Financé par :

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
Liberté
Égalité
Fraternité
Direction Générale des Etrangers en France

MINISTÈRE CHARGÉ DE LA VILLE
Liberté
Égalité
Fraternité

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité
Financé dans le cadre de l'appel à projet "Action culturelle et langue française"

Vers une démarche d'auto-évaluation des compétences en français : présentation d'une expérimentation avec des réfugiés débutants à l'oral et peu scolarisés dans leur langue d'origine

webinaire n° 39 - 14 octobre 2022

organisé par le réseau des Centres Ressources Illettrisme & Analphabétisme

dans le cadre du projet « **Doc en stock** »

Financé par :

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
Liberté
Égalité
Fraternité
Direction Générale des Etrangers en France

MINISTÈRE CHARGÉ DE LA VILLE
Liberté
Égalité
Fraternité

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité
Financé dans le cadre de l'appel à projet "Action culturelle et langue française"

Retrouvez tous nos webinaires sur docenstockfrance.org/webinaire/ !

Prochains RDV à 10 h, les vendredis

- 18 novembre 2022

14 octobre 2022

Financé par :

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
Liberté
Égalité
Fraternité

Vers une démarche d'auto-évaluation des compétences en français :

présentation d'une expérimentation avec des réfugiés débutants à l'oral et peu scolarisés dans leur langue d'origine

Ce webinaire s'appuiera sur des outils conçus dans le cadre d'une expérimentation menée entre 2018-2019 avec le Centre Ressources Illettrisme ECRIT 01 dans le cadre d'une Garantie Jeunes Réfugiés dans l'Ain.

Concrètement, l'expérimentation a conduit à créer et tester un livret de compétences acquises en langue française appuyé sur une démarche d'accompagnement à l'auto-évaluation, incluant la prise de conscience de ce que signifie évaluer/s'auto-évaluer.

La démarche et le livret s'appuient sur les descripteurs du CECR, reformulés/réexplicités pour être intelligibles, mais aussi sur l'accompagnement à la verbalisation des situations de communication, afin de permettre de formuler avec eux des compétences précises, contextualisées dans des situations concrètes de leur parcours.

Conférence co-animée par :

Aurore Barrot, chargée de mission Professionnalisation, CRI de la région Paca
et Sandra Seguin, Directrice, Association Formation Ingénierie (AFI)

Médiatreur.trice.s :

Aicha Talbi, Chargée de projets, Centre ressources illettrisme Carif-Oref de Normandie
Elisabeth DUGIER, CM, **CRI de la région Provence Alpes Côte d'Azur**

SOMMAIRE

1. **Contexte, objectif et méthodologie**
2. **Maquette du livret des compétences acquises en langue française**
3. **Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé**
4. **Pour conclure**

1 – Contexte, objectifs et méthodologie

Contexte : Mise en place groupe ***Garantie Jeunes Réfugiés*** à Bourg en Bresse

Finalité : Expérimenter un outil de coordination des parcours linguistiques des jeunes réfugiés

Notre proposition :

Réaliser et tester un livret de compétences en français accessible :

- par les différents partenaires accompagnant sur le parcours
- pendant et après la *Garantie Jeunes Réfugiés* FLE
- pouvant être alimenté et illustré par les jeunes eux-mêmes

1
2
3
4

Partenariats institutionnels et coopération des acteurs

Acteurs institutionnels – Comité de pilotage :

DDCS, DIRECCTE, OFII
Mission Locale pour la Jeunesse, Hébergeur
Centre Ressources Illettrisme (ECRIT 01)

Acteurs opérationnels - Expérimentation :

Mission Locale de Bourg-en-Bresse
Organisme de formation prestataire OFII
Hébergeur

Groupe de travail élargi – Validation/expérimentation:

Conseiller Mission Locale de Bourg-en-Bresse accompagnant le groupe G.J.R.
Formateurs FLE (OFII, GJR Mission Locale Grenoble, Ecole de la Deuxième Chance de l'Ain, …)

1
2
3
4

Méthodologie: Conception puis expérimentation d'un livret de compétences acquises en langue française

Ingénierie préalable

Conception d'une maquette du livret de compétences en français à partir des sources existantes (supports du Conseil de l'Europe)

Expérimentation auprès d'un groupe

Accompagnement de jeunes réfugiés à :

- la compréhension et l'adhésion à la démarche d'auto-co-évaluation
- la prise en main de la maquette de livret (échelles de niveaux, compétences langagières)
- L'auto-co-évaluation de leur compétences langagières et la réalisation de leur livret personnalisé

2 – Maquette du livret de compétences acquises en langue française

Ressource

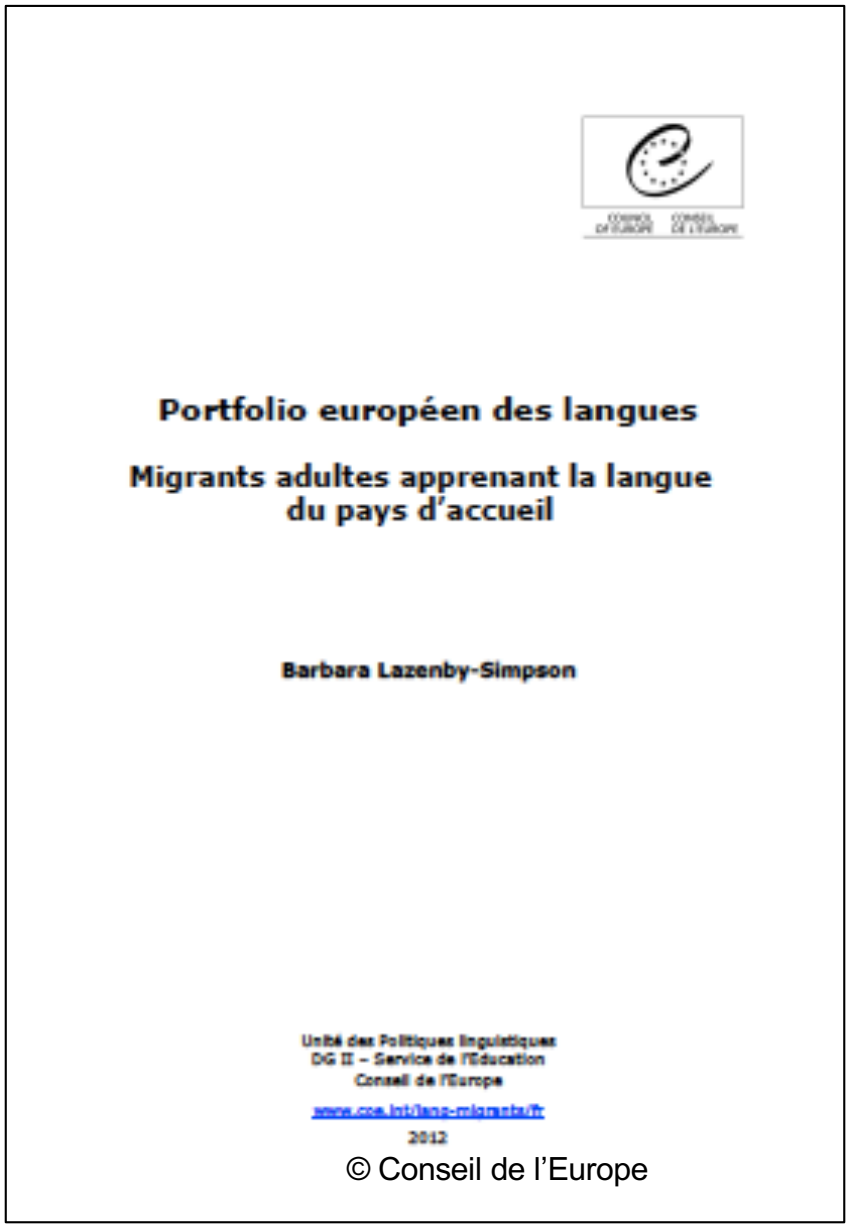
Le Portfolio européen des langues : Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil

2012 - Conseil de l'Europe

⇒ **Listes de repérage**
Annexes p.35 - 54

- par niveau (A1, A2, B1)
- par activité langagière (à l'oral, à l'écrit)

https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/instruments


Portfolio européen des langues

Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil

Barbara Lazenby-Simpson

Unité des Politiques linguistiques
DG II – Service de l'Éducation
Conseil de l'Europe

2012

© Conseil de l'Europe

2 – Maquette du livret de compétences acquises en langue française

Version 1: Livret de compétences par niveau (non thématique)

Simplification/vulgarisation des descripteurs de compétences pour chaque niveau à l'oral et à l'écrit – lisibles par les partenaires

2 – Maquette du livret de compétences acquises en langue française

Ressource

La boîte à outils du Conseil de l'Europe : Accompagnement linguistiques des réfugiés adultes

2017 - Conseil de l'Europe
57 fiches-outils

⇒ Etayages visuels
Icônes, smileys, photos - **Outil n°25**

Découvrir les compétences que les réfugiés possèdent déjà dans la langue cible et celles qu'il leur faut acquérir

⇒ Checklists de situations de communication cibles dans la vie quotidienne - **Outil n°31**

Choisir les situations sur lesquelles concentrer l'accompagnement linguistique – checklist

© Conseil de l'Europe

https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/list-of-all-tools

2 – Maquette du livret de compétences acquises en langue française

Version 2: Livret de compétences thématique (et par niveaux)

1. Commencer à parler et discuter en français
2. Commencer à utiliser le téléphone et les SMS
3. Commencer à gérer les conversations téléphoniques et les SMS
4. Utiliser les services de santé
5. Faire des courses/achats
6. Trouver un logement, vivre dans une maison ou un appartement
7. Commander à manger (à la cantine, au restaurant)
8. Commencer à utiliser les médias
9. Utiliser des services postaux et bancaires
10. Se déplacer, voyager
11. Commencer à traiter l'information
12. Communiquer (simplement) sur le lieu de travail
13. Commencer à gérer le processus d'apprentissage

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Expérimentation avec le groupe Garantie Jeunes Réfugiés

Enjeux :

Conception d'un livret de compétences lisible par l'ensemble des acteurs : les jeunes eux-mêmes, leurs référents actuels et futurs

(MLJ, travailleurs sociaux, OF, entreprises en vue d'un stage ou d'un emploi, …)

Supports et modalités de travail :

Diversités des supports et techniques d'animation
(images, échange oral, listes de compétences, …)

pour faciliter l'expression des compétences acquises
(prise de conscience, verbalisation, illustration par des exemples vécus)

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 1: Observation participante du groupe

Etape 2: Appropriation de la démarche & 1ère entrée dans la verbalisation des compétences acquises

Etape 3: Autoévaluation

Etape 4: Co-réalisation de livrets personnalisés

Etape 5: Groupe de travail

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 2: Appropriation par les jeunes de la démarche et 1ère entrée dans la verbalisation des compétences acquises

- Echange oral
- 1 séance de 3h avec chacun des 4 mini-groupes de niveaux

Effets produits

- **Prise de conscience** et **listing de ses compétences** acquises dans différentes situations de communication de la vie quotidienne
- Familiarisation avec les niveaux et **grilles de descripteurs** CECR
- **1er positionnement** par rapport aux compétences

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 2: Appropriation & 1ère entrée dans la verbalisation

Lister collectivement à l'oral les compétences déjà acquises à partir de photos utilisées comme **déclencheurs**

Reformulation de chaque compétence langagière identifiée

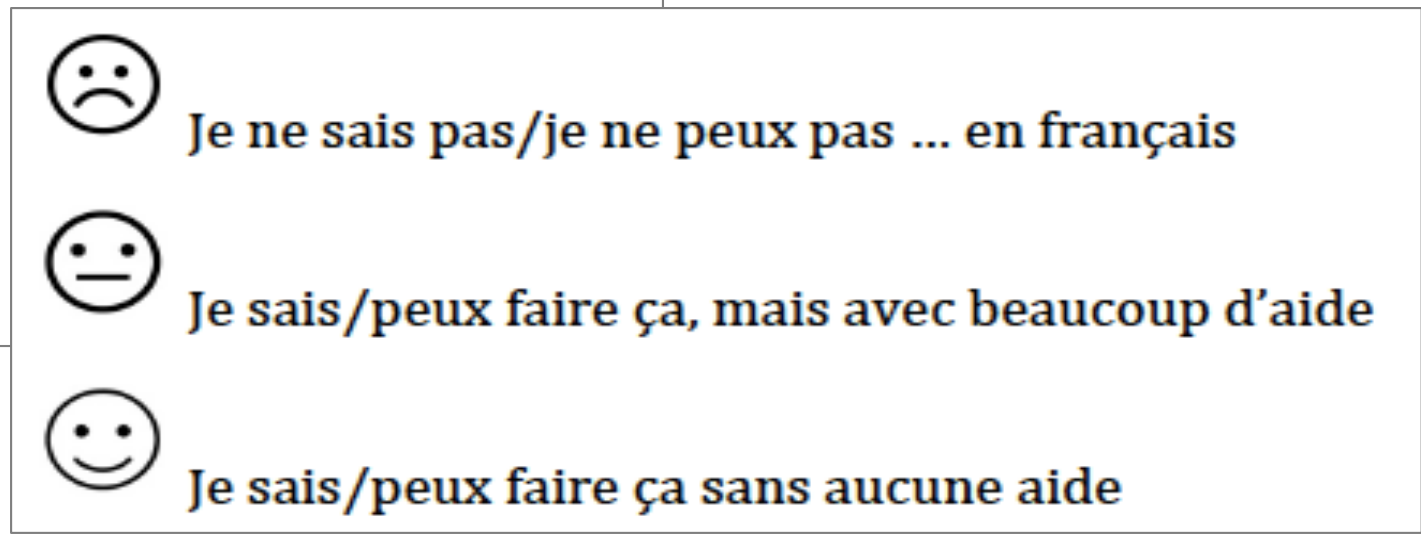
Prise de note sur l'ordinateur

Crédit photo : © Conseil de l'Europe

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 3: Autoévaluation

Etiquettes

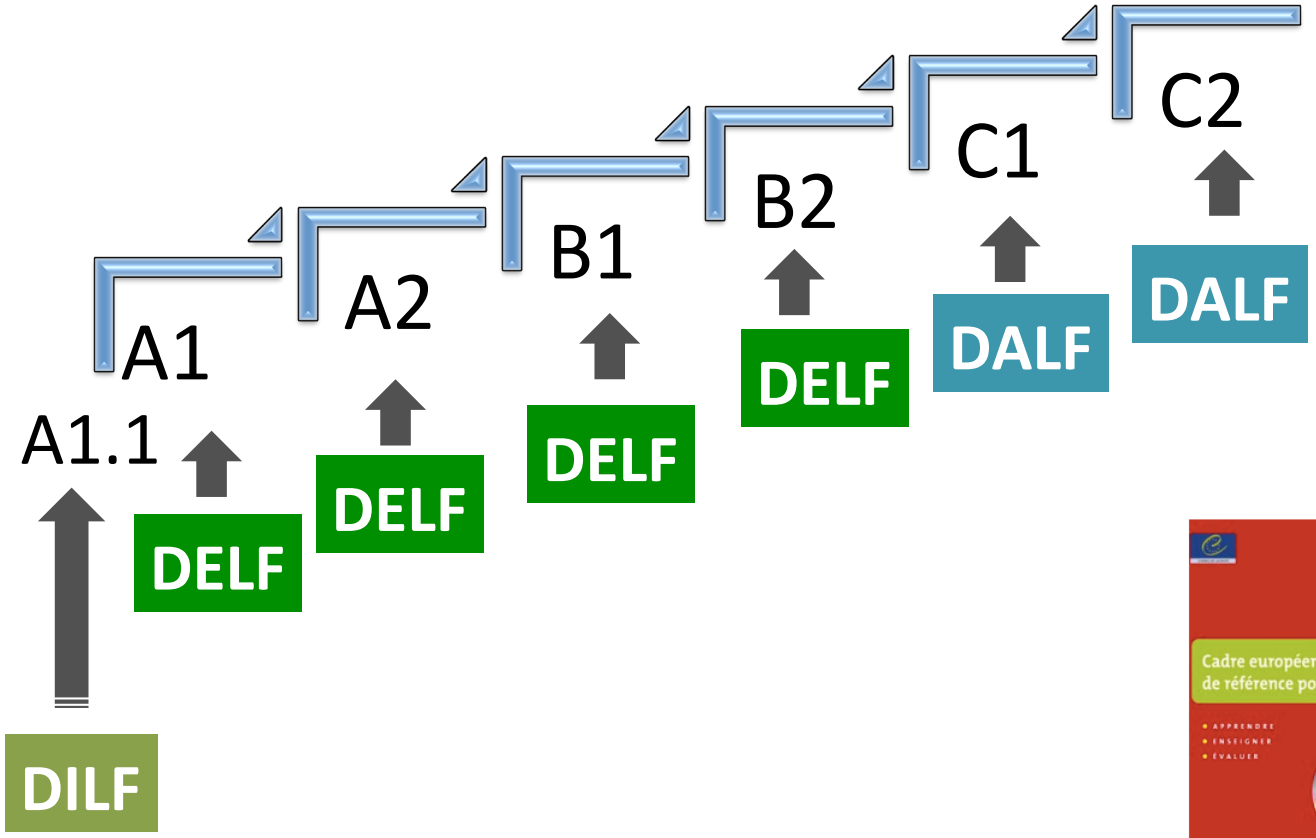


3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 3: Autoévaluation

Escalier des niveaux

Les niveaux de compétences en langue du CECR*



* Le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 3: Autoévaluation

Cocher des descripteurs de niveau d'oral et d'écrit

(niveau déjà ciblé)

Livret de compétences en langue française

Expérimentation ECRIT 01 - Garantie Jeunes Réfugiés de l'Ain

ÉCRIRE

Infra A1.1 - Palier 1 :

- Renseigner la partie d'un formulaire relative à l'identité (nom, prénom, adresse) en m'aidant si besoin de mes papiers d'identité
- Créer une signature personnalisée et l'utiliser conformément aux usages sociaux

Infra A1.1 - Palier 2 :

- Renseigner sans recopier la partie d'un formulaire relative à l'identité (noms, adresse)
- Prélever dans un écrit, des adresses, noms, références, codes d'accès, numéros de téléphone, pour soi ou pour un tiers

A1.1 : je peux compléter mon état civil dans des formulaires administratifs et écrire +/- phonétiquement des messages de 20 mots

- donner des informations sur à mon identité dans des formulaires administratifs : nom, nationalité, adresse, âge, date de naissance, situation de famille
- écrire des cartes de vœux (début et fin d'année, anniversaire, fêtes, ...) en imitant les formules imprimées sur les documents et en ajoutant qq détails personnels
- écrire un message informatif simple relatif aux activités de la vie quotidienne

A1 : je peux demander ou transmettre par écrit des renseignements personnels détaillés

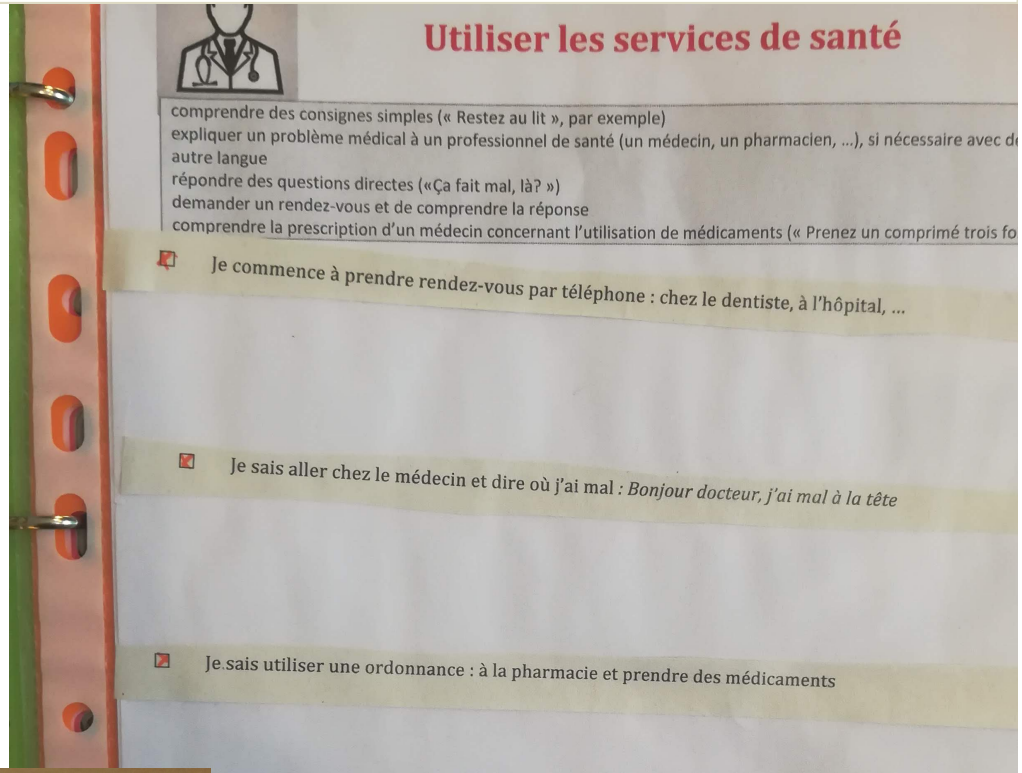
- ma date de naissance, mon adresse, ma nationalité dans un formulaire simple
- des informations simples dans un formulaire pré-rempli pour passer une commande
- des mots et des expressions recopiés depuis un schéma ou dans des consignes, ...
- des expressions ou phrases simples sur moi-même : l'endroit où j'habite, le nombre de frères et soeurs que j'ai, ...
- des expressions et phrases simples sur mon environnement immédiat
- de courtes notes sur ce que j'ai appris
- une carte de vœux, un e-mail ou un SMS simple en utilisant des expressions toutes faites

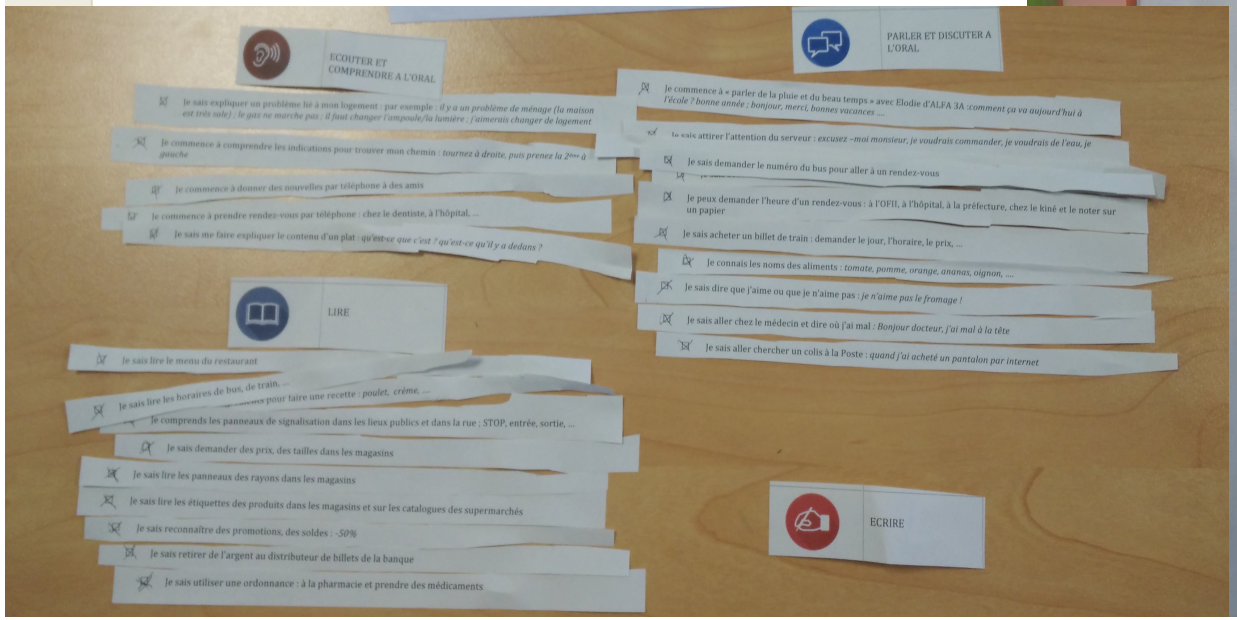
3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

1
2
3
4

Etape 3: Autoévaluation

Découper les items cochés et les trier puis les coller sur des feuillets par domaine thématique





Document inspiré du Portfolio européen des langues - Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accu
Aurore Barrot pour ECRIT 01 - V6 – 10 janvier 2019

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

Etape 4: Co-réalisation de livrets personnalisés

Page de garde du livret

Livret de compétences en langue française

Garantie Jeunes Réfugiés de l'Ain

Expérimentation Aurore Barrot pour ECRIT 01

Nom : …… **Prénom : ……**

Date d'utilisation	**Comment ?** (collage, souligné, …)	**Avec qui ?** (seul, avec conseiller MLJ, …)

V6 du livret – 22 janvier 2019 : Version individuelle à imprimer et compléter (collage + à la main

Document inspiré du *Portfolio européen des langues : Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil*

Crédit photo : © Conseil de l'Europ

1

3. Démarche pédagogique d'accompagnement d'un groupe de jeunes réfugiés à l'auto-évaluation vers la création d'un livret personnalisé

1

2

3

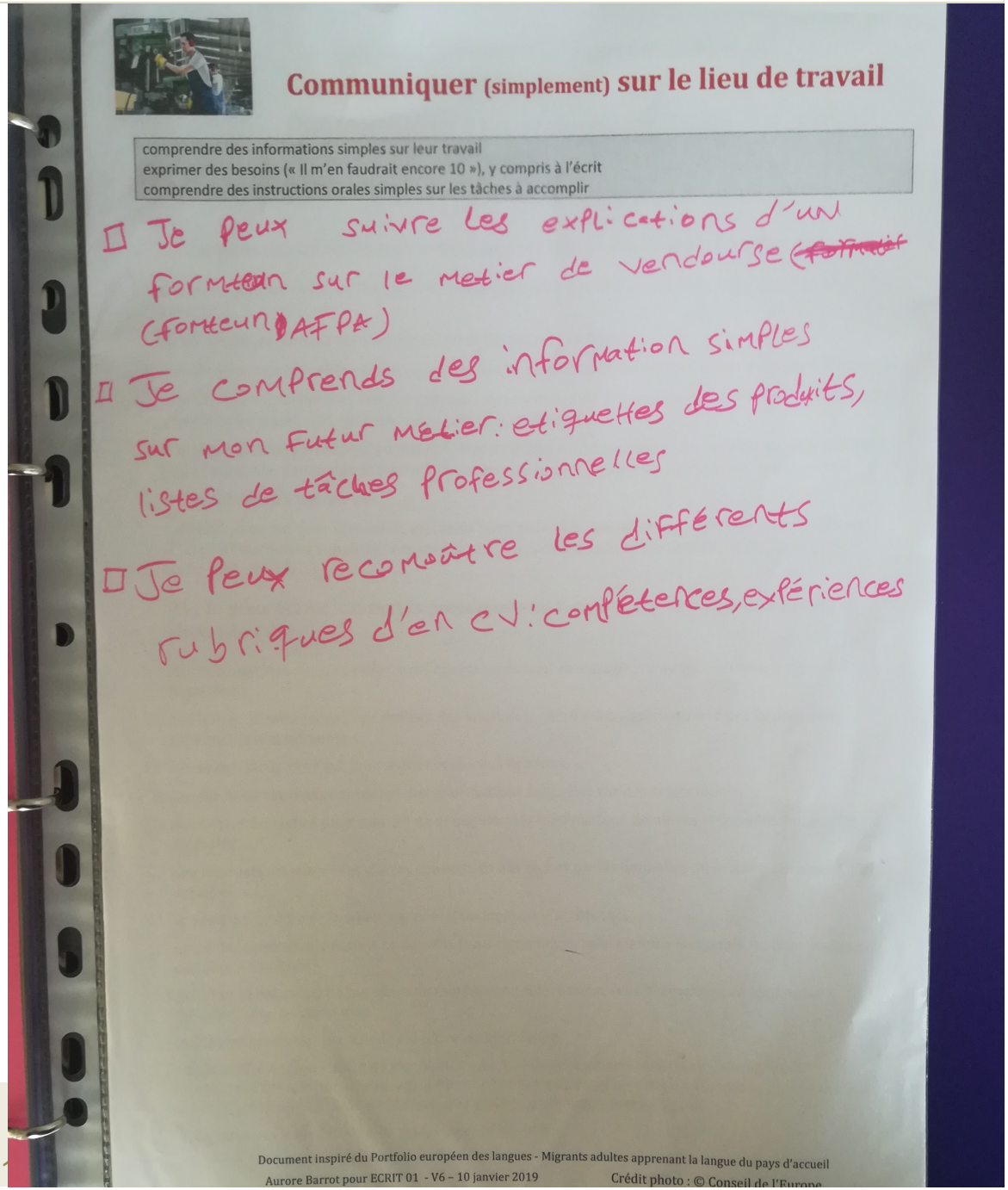
4

Etape 4: Co-réalisation de livrets personnalisés

Trier ses étiquettes compétences verbalisées par thématique

Compléter son livret individuel (coller, écrire)

Cocher les descripteurs de niveau



Communiquer (simplement) sur le lieu de travail

comprendre des informations simples sur leur travail
exprimer des besoins (« Il m'en faudrait encore 10 »), y compris à l'écrit
comprendre des instructions orales simples sur les tâches à accomplir

☐ Je peux suivre les explications d'un formateur sur le metier de vendourse (formateur AFPA)

☐ Je comprends des information simples sur mon futur metier: etiquettes des produits, listes de tâches professionnelles

☐ Je peux reconnaître les différents rubriques d'un cv: compétences, expériences

Document inspiré du Portfolio européen des langues - Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil
Aurore Barrot pour ECRIT 01 - V6 – 10 janvier 2019
Crédit photo : © Conseil de l'Europe

Etape 5: Groupe de travail

Constitué de professionnels (formateurs et conseillers insertion pro)

Poursuite de l'expérimentation dans différents contextes

Amélioration des 2 versions du livret

1
2
3
4

Ressentis à l'utilisation

Conseillers emploi – non formateurs → Difficulté à prendre en charge l'identification des compétences en français

Formateurs →

Besoin de temps dédié
- pour la co-évaluation
- la médiation
- des entretiens individuels
- des séances en mini-groupes

Besoin de descripteurs linguistiques précis (écart avec l'objectif initial)

Livret par niveau V10: Ajout de descripteurs ***La langue française et moi***

Ex: PARLER – Niveau A1.1:
Je peux utiliser des mots clés, des verbes à l'infinitif, tu ou vous en fonction de mon interlocuteur et du contexte

Points de vigilance selon le contexte d'utilisation

Grand groupe ⟷ **Livret par niveaux** non thématique

Entretien individuel ou très petits groupes ⟷ **Livret thématique**

Effets positifs constatés chez les apprenants:

Prise de conscience d'une possibilité de co-évaluation du niveau

Prise de conscience d'un niveau objectif dans une progression (CECR)

1

2

3

4

Limites du projet

Médiation indispensable pour des publics alpha (infra A1)

Besoin de temps dédié, d'individualisation, de professionnalisation

Non transposable en outil numérique

Financé par :

AGENCE
NATIONALE
DE LA COHÉSION
DES TERRITOIRES

Merci pour votre attention et participation

Ressources et bibliographie

Pour télécharger les outils présentés dans ce webinaire:

- une synthèse des travaux réalisés
- la maquette du livret de compétences acquises en langue française par niveau
- la maquette du livret de compétences acquises en langue française par thème

https://parlera.fr/wp/les-centres-ressources/ecrit-01/quelques-idees-de-ressources-pedagogiques/

Le Portfolio européen des langues : Migrants adultes apprenant la langue du pays d'accueil (2012 - Conseil de l'Europe)
https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/instruments

La boîte à outils du Conseil de l'Europe : Accompagnement linguistiques des réfugiés adultes
(2017 - Conseil de l'Europe, 57 fiches-outils)
https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/list-of-all-tools

Une série de 37 conférences, disponibles en différé !

QUOI DE NEUF? Abonnez-vous à la newsletter http://docenstockfrance.org

Doc en stock

docenstockfrance.org/webinaire/

❑ Les techniques d'animation – les stratégies pédagogiques

- Animer un groupe d'apprenants adultes peu ou pas scolarisés
- Utiliser la carte mentale et la facilitation graphique avec des adultes débutants à l'écrit
- Le jeu en formation : jouer et apprendre la langue ou jouer pour apprendre la langue ?
- L'application "J'apprends", comment ça marche ?
- Pédagogie active en formation linguistique d'adultes
- Trucs et astuces pour l'apprentissage de la langue française
- De l'hétérogénéité à l'individualisation des apprentissages de l'écrit : comment faire ?
- Les médiathèques comme lieux ressources pour les apprenants
- Animer un atelier d'écriture avec des personnes migrantes : méthode et retours d'expérience
- ECLER, écrire pour apprendre : présentation d'une démarche de formation d'adultes
- Apprendre à apprendre, une compétence spécifique : comment la développer, comment l'accompagner ?
- Théâtre et apprentissage du français : comment favoriser les interactions et la communication orale des apprenants ?

❑ L'accueil et l'accompagnement des apprenants

- 1er accueil en formation linguistique d'adultes: quelles informations collecter et communiquer? Comment les recueillir?
- Prendre en compte le parcours socio-langagier des personnes dans une démarche didactique avec des adultes migrants
- Confiance, émotions et travail pédagogique: de l'engagement à l'apprentissage
- La question interculturelle en formation
- Facile à Lire (FAL), Facile à Lire et à Comprendre (FALC) : quels objectifs ? quelles différences ? quelles complémentarités ?
- Entrer dans la culture de l'autre : les différentes composantes de la compétence culturelle

❑ Le numérique

- Comment utiliser les livres numériques interactifs pour faciliter l'apprentissage de la langue française ?
- Utiliser le numérique avec des personnes ne maîtrisant pas l'écrit
- Pourquoi le numérique facilite l'apprentissage du français ?

❑ L'évaluation

- Repérer les acquis et les besoins d'apprentissage en français oral et écrit : pour quoi et comment faire?
- Certifier les acquis en langue française (tests / diplômes de FLE) : pourquoi ? pour quels profils ? comment ?
- A quoi servent les plateformes d'accueil, évaluation, orientation et suivi en savoirs de base ?
- L'évaluation est-elle rentable d'un point de vue didactique en formation d'adultes ?

❑ L'entrée dans l'écrit/l'alphabétisation/l'oral

- Faciliter l'entrée dans la lecture-écriture à l'âge adulte : l'importance de la gestualité et de la manipulation !
- Comment accompagner l'entrée dans l'écrit des adultes (allophones notamment) en alphabétisation?
- Entrer dans l'oral en langue française : accompagner des apprenants adultes primo-arrivants

❑ Le Français à visée professionnelle

- Comment monter des scénarios pédagogiques à partir d'une activité sociale ou professionnelle ?
- Construire des parcours à visée professionnelle : La prise en compte des adultes dits « migrants »
- Maîtriser la langue française : au travail ou pour trouver un emploi, et pas seulement…

❑ Le contexte politique – le cadrage institutionnel

- L'apprentissage de la langue française, un sésame pour l'intégration ?
- Politique d'intégration des étrangers : bilans et perspectives 3 webinaires : 2019 - 2020 - 2021
- Politique d'intégration : les enjeux de l'insertion professionnelle et sociale

❑ Phonétique, Mathématiques …

- La correction phonétique en formation d'adultes: comment faire ? (2 parties)
- Fiches pédagogiques en mathématiques : "Parler Math"

Financé par :

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
Liberté
Égalité
Fraternité
Direction Générale des Etrangers en France

MINISTÈRE CHARGÉ DE LA VILLE
Liberté
Égalité
Fraternité

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité
Financé dans le cadre de l'appel à projet "Action culturelle et langue française"

Retrouvez tous nos webinaires sur docenstockfrance.org/webinaire/ !

Prochains RDV à 10 h, les vendredis

- 18 novembre 2022